

E11 - Beloved Old School, Takasugi's Tears!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:02] Takasugi

*Prison Gate Island,
in the middle of Lake Biwa,*

[00:05] Takasugi

*is where criminals who oppose
the shogunate are imprisoned.*

[00:08] Takasugi

*I challenged one of the twelve
commanders, Ishikawa Goemon,*

[00:12] Takasugi

to a game of dice for Seimei.

[00:15] Takasugi

*But that bastard Goemon
attempted to swindle me,*

[00:19] Takasugi

*and when I exposed him,
he tried to kill Seimei.*

[00:23] Katsura

When I arrived at that moment,

[00:27] Katsura

*I watched as Goemon's sword was blown
away and Seimei began floating in midair.*

[00:35] Takasugi

*Yes, and then we were once
again enveloped by that light.*

[00:47] Katsura

Over here, Shinsaku!

[00:49] Takasugi

Katsura!

SIGN Beloved Old School, Takasugi's Tears!

[02:38] Takasugi

Where am I?

[02:41] Takasugi

Wait, where's Katsura?

[02:44] Takasugi

Katsura!

[02:49] Takasugi

This place...

[02:51] Takasugi

These pine trees... It can't be!

[02:59] Takasugi

Hagi?

[03:01] Takasugi

Am I really back?

[03:10] Takasugi

It really is Hagi...

[03:21] Takasugi

Katsura!

[03:23] Katsura

Shinsaku?

[03:25] Takasugi

What're you just hanging
around eating noodles for?!

[03:28] Takasugi

And it even has tempura in it!

[03:31] Katsura

Calm down, Shinsaku.

[03:33] Katsura

When did you get back from Edo?

[03:36] Katsura

And what's with the odd clothing?

[03:43] Takasugi

Katsura...

[03:44] Katsura

Shinsaku, you...

[03:47] Takasugi

You're really young.

[03:47] Katsura

You've gotten older.

[03:52] Takasugi

Hey, Katsura, this might be a weird
question, but what year is it?

[03:56] Katsura

Huh? It's Ansei year 5 (1858), of course.

[03:59] Takasugi

Ansei year 5?

[04:01] Takasugi

Which means...

[04:03] Takasugi

You're still in your teens!

[04:05] Takasugi

So that's why your skin
is all smooth and supple.

[04:09] Katsura

Stop it! You're creeping me out!

[04:12] Takasugi

Hang on a sec. You said it
was Ansei year 5, right?

[04:15] Katsura

Yeah.

[04:16] Takasugi

Katsura! Come on!

[04:18] Katsura

Hey, what's gotten into you?!

[04:20] Katsura

I haven't eaten my shrimp yet!

[04:21] Katsura

Hey, my shrimp!

[04:35] Shoin

Takasugi-kun?

[04:38] Takasugi

Master...

[04:40] Takasugi

Master Shoin! It's been so long!

[04:43] Takasugi

I never dreamed that I would
get to see you again!

[04:47] Ito

What's the deal, Brother Takasugi?

[04:50] Kusaka

You're startling Master Shoin.

[04:52] Takasugi

Shunsuke! Kusaka!

[04:54] Takasugi

It's been forever since I saw you guys, too!

[04:56] Ito

You're making a pretty big deal out
of just getting back from Edo.

[05:01] Kusaka

But are such Western-style clothes
in fashion over there or something?

[05:06] Kusaka

You also seem weirdly older...

[05:08] Takasugi

Wh-What was that, you—

[05:10] Shoin

Come now, that's enough.

[05:17] Shoin

All humans are born with a certain amount of pure gold.

[05:22] Shoin

There is no difference between our pure gold and the pure gold of a saint.

[05:28] Shoin

Takasugi-kun, you seem to have gone through a lot while you were away,

[05:32] Shoin

but the pure gold within your heart is shining even brighter because of it.

[05:38] Takasugi

Thank you!

[05:40] Shoin

It's been so long since all the students have been together.

[05:43] Shoin

Why don't we spend the rest of the day in discussion?

[05:47] Students

Excellent. I was hoping for that.

[05:48] Katsura

Shinsaku, didn't you have something you wanted to discuss with Master Shoin?

[05:49] Students

Let's continue our topic from last time.

[05:51] Students

I'll have my father bring some pickles over since Takasugi's back.

[05:55] Takasugi

It's fine. It can wait.

SIGN Shoka Sonjuku

[06:08] Takasugi

I'd forgotten...

[06:11] Takasugi

about days like this.

[06:15] Takasugi

I just want to forget about everything for now and enjoy this time I have.

[06:26] Shoin

Well, it's time for me to be going.

[06:31] Takasugi

Where are you going, Master?

[06:33] Kusaka

Hey. Noyama Prison.

[06:36] Takasugi

Noyama Prison?

[06:37] Takasugi

Isn't that where Master was
imprisoned a long time ago?

[06:40] Takasugi

Why is he going there?

[06:42] Kusaka

You're probably not aware
since you were in Edo,

[06:45] Kusaka

but lately, he's often been visiting
with a woman who's imprisoned there.

[06:49] Takasugi

A woman?

[06:50] Kusaka

Her name is Takasu Hisako, and she's
in prison for the crime of adultery.

[06:56] Ito

However, she herself claims that
she's been falsely accused.

[07:01] Kusaka

Master Shoin seems to believe her, as well.

[07:04] Kusaka

He continues to visit her in hopes
that he can be of some assistance.

[07:17] Katsura

What is it?

[07:18] Takasugi

Oh... It's nothing.

[07:25] Shoin

So, although Takasugi
returned from Edo wearing

[07:27] Shoin

the odd Western-style clothing
that's in fashion there,

[07:30] Shoin

he himself seems to remain unchanged.

[07:33] Shoin

Nothing could please me more than that.

[07:38] Hisako

You've been talking quite
a lot about Takasugi-kun.

[07:42] Hisako

You seem very fond of him.

[07:44] Shoin

Oh, pardon my rudeness.

[07:47] Hisako

Not at all. Seeing your cheerful expression

[07:50] Hisako

is the greatest comfort to me right now.

[07:53] Shoin

There's no need to say such things.

[07:56] Shoin

Don't worry. You'll be getting
out of here soon, as well.

[08:04] Shoin

You said that all humans are born equal.

[08:09] Shoin

There will surely come a time when Japan...

[08:12] Shoin

no, the whole world will need such ambition.

[08:16] Hisako

You think so?

[08:19] Shoin

I do!

[08:19] Shoin

I felt the burning passion in your words,

[08:23] Shoin

and it is within me even now.

[08:31] Hisako

My, you're right. You do feel warm.

[08:42] Ito

Nothing's biting.

[08:45] Kusaka

And just who suggested that we should go

[08:48] Kusaka

and get dinner before
Master Shoin gets back?

[08:50] Shoin

There is no success for
a person without a dream.

[08:54] Shoin

If you abandon your dream
of catching greater things,

[08:56] Shoin

you will never catch anything at all.

[09:00] Kusaka

Welcome back, Master.

[09:03] Shoin

Now, hand me one.

[09:07] Ito

Here you go!

[09:09] Kusaka

The future of Japan?

[09:12] Shoin

That's right.

[09:13] Shoin

Japan needs to be more receptive to new technologies and ideas from other countries.

[09:18] Shoin

However, the current shogunate is only proceeding with conventional values.

[09:23] Kusaka

But Master, humans unconsciously seek stability.

[09:28] Kusaka

Isn't it better that some things remain unchanged?

[09:31] Shoin

That is certainly one way of thinking. But...

[09:43] Shoin

You can get unexpected results just by changing things, even slightly.

[09:55] Shoin

Just like this.

[09:59] Shoin

Surely, in the near future,

[10:02] Shoin

all differences in status will vanish,

[10:04] Shoin

and men and women will all be equal.

[10:08] Shoin

And then humans will truly be even more free and enriched.

[10:13] Shoin

I would like to see such a world before my time passes.

[10:18] Takasugi

Master, that's—

[10:24] Shoin

Takasugi-kun,

[10:26] Shoin

there are no creatures in this world that do not die.

[10:29] Shoin

You and I will both die one day.

[10:35] Shoin

Which is why I wish to accomplish as much as I can in the time that I have now.

[10:41] Shoin

That is how I feel.

[10:49] Ito

Master!

[10:51] Ito

You've got another one!

[10:52] Ito

Grab the rod, quickly!

[10:54] Shoin

Oh, right.

[10:55] Shoin

There we go!

[10:57] Shoin

It's a big one!

[11:02] Katsura

I don't mind if you stay with me,

[11:04] Katsura

but is there a reason why you
don't want to stay at your place?

[11:07] Takasugi

There's not really a reason...

[11:13] Takasugi

Hey, Katsura.

[11:17] Takasugi

This is hypothetical, but hear me out, okay?

[11:21] Katsura

Shinsaku!

[11:23] Katsura

Where are you?!

[11:44] Katsura

What is this?

[11:55] Seimei

That was a close one.

[11:57] Katsura

You are...

[11:58] Seimei

This will be our first and last chance.

[12:01] Katsura

Huh?

[12:02] Seimei

I was trying to save you, but
I used a little too much power.

[12:06] Katsura

What are you talking about?!

[12:08] Seimei

I mean this is our first and last chance
to prevent Mugensai from being born.

[12:12] Katsura

Huh? What?!

[12:25] Katsura

Master Shoin is executed for the
crime of opposing the shogunate?

[12:29] Takasugi

That's right.

[12:30] Katsura

I'd like to say it's just an intriguing joke,

[12:35] Katsura

but knowing Master Shoin,
it's surprisingly probable.

[12:38] Takasugi

What do you think I should do
to keep that from happening?

[12:41] Katsura

Shinsaku, you're acting strange.
Did something happen in Edo?

[12:45] Takasugi

That's not important!

[12:47] Takasugi

Do you have any ideas or not?

[12:50] Katsura

Good grief...

[12:51] Katsura

You said this was just hypothetical, right?

[12:54] Katsura

Then why don't you just
pray to the gods for help?

[12:57] Takasugi

Pray to the gods?

[12:59] Katsura

For example, you could give him something
to serve as a protective charm.

[13:03] Takasugi

A protective charm, huh?

[13:10] Takasugi

Not again...

[13:16] Katsura

You got a netsuke? And you
picked a pretty cute cat, too.

[13:21] Takasugi

It's a tiger.

[13:21] Katsura

Huh?

[13:22] Takasugi

Master Shoin was born in the year of
the tiger, so I got a tiger netsuke.

[13:28] Katsura

It's a cat, isn't it?

[13:30] Takasugi

No, it's a tiger.

[13:33] Katsura

Looks like a cat to me.

[13:35] Takasugi

Tiger...

[13:36] Takasugi

No, it's a cat. They didn't have a tiger.

[13:41] Takasugi

Not again!

[13:43] Takasugi

Katsura, take care of this for me.

[13:45] Katsura

What's gotten into you?

[13:47] Takasugi

I'm...

[13:49] Katsura

What the hell?

[13:50] Katsura

Why are you lighting up like that?

[13:53] Katsura

Hey, Shinsaku?!

[13:56] Katsura

Huh?

[14:00] Katsura

What's going on?

[14:03] Takasugi

Damn it! I'm back here again.

[14:06] Takasugi

Now where am I going?

[14:14] Takasugi

Where am I?

[14:18] Takasugi

Hey, you there.

[14:20] Fish Seller

Yes, sir! I've got some fresh saury in today.

[14:23] Takasugi

I'm not interested in fish! Where are we?

[14:26] Fish Seller

Are you sleepwalking or something?

[14:28] Fish Seller

You're clearly in the
world-famous Nihonbashi!

[14:31] Takasugi

Nihonbashi... So I'm in Edo?

[14:34] Takasugi

What year is it right now?

[14:36] Fish Seller

Eh? It's Ansei year 6...

[14:39] Takasugi

You said you were selling saury?

[14:42] Takasugi

That means it's fall...

[14:44] Takasugi

Hey, which way is it to Tenmachi Prison?!

[14:47] Fish Seller

Tenmachi is...

[14:50] Takasugi

Please, let me make it in time!

[14:58] Takasugi

No choice, then.

[15:17] Takasugi

No way...

[15:29] Takasugi

Master...

[15:32] Takasugi

The only ones with swords are

[15:34] Takasugi

*the executioner and the two
samurai guards keeping watch...*

[15:38] Takasugi

I can take them.

[15:40] Takasugi

No, wait...

[15:42] Takasugi

Can I change the past?

[15:44] Takasugi

With my own hands?

[15:46] Takasugi

That would make me just like...

[15:55] Takasugi

No, I can't!

[15:58] Takasugi

*I can't just stand by
and watch them kill him!*

[16:01] Takasugi

First, I'll take out the executioner.

[16:03] Takasugi

Then, I'll take out the samurai guards.

[16:15] Takasugi

No!

[16:16] Takasugi

I'm not Mugensai.

[16:19] Takasugi

*Changing the past and rewriting
history to suit my own purposes...*

[16:24] Takasugi

I wouldn't...

[16:28] Takasugi

Damn it!

[16:42] Takasugi

Master...

[16:52] Takasugi

*There's no such thing as
a correct past, anyway!*

[16:55] Guard A

H-Hey!

[16:56] Guard B

Who are you?

[16:57] Takasugi

Outta my way!

[17:02] Takasugi

Master Shoin!

[17:16] Takasugi

That's...

[17:17] Policeman A

Are you with the Choshu?

[17:21] Policeman B

Why, you—

[17:23] Shoin

Could you be...

[17:26] Guard A

Kill her!

[17:27] Guard B

She's a traitor!

[17:30] Guard D

Criminals!

[17:31] Guard C

After them! After them!

[17:34] Shoin

Hisako-san!

[17:40] Hisako

M-Ma... ster...

[17:48] Hisako

Take... this...

[17:52] Shoin

Hisako-san...

[17:55] Guard A

She startled me.

[17:57] Guard B

Where did she come from?

[18:05] Guard C

Hey, don't stand! Kneel back down!

[18:07] Guard A

Are you listening?!

[18:10] Shoin

You killed... my...

[18:14] Shoin

My hope...

[18:25] Guard A

Wh-What the...

[18:27] Takasugi

Master!

[18:29] Shoin

Do not worry about the
hardship after death...

[18:53] Hisako

Master... You did that for me?

[19:00] Shoin

Takasugi-kun.

[19:02] Shoin

I am going to make my ideal Japan.

[19:06] Shoin

And I will do whatever it
takes to accomplish this.

[19:13] Takasugi

You can't...

[19:14] Takasugi

You mustn't use that watch, Master Shoin!

[19:17] Shoin

Yoshida Shoin?

[19:20] Shoin

I hereby cast aside that name.

[19:24] Shoin

Henceforth, I will be the infinite
presence that wanders throughout

[19:28] Shoin

the eternity of time, purifying it.

[19:30] Shoin

I will take the name Mugensai.

[19:34] Takasugi

You can't mean...

[19:38] Takasugi

You're lying!

[19:40] Takasugi

You're not Mugensai! You're my master!

[19:43] Shoin

Takasugi-kun, come along.

[19:48] Shoin

Join me.

[19:51] Katsura

Shinsaku!

[19:54] Takasugi

Katsura? Is that you?

[19:57] Seimei

Looks like we missed our last chance.

[20:01] Shoin

Perfect timing.

[20:03] Shoin

His powers are necessary to
make my ideals a reality.

[20:10] Katsura

What?

[20:13] Takasugi

Seimei! Hey, are you okay?

[20:17] Seimei

This is the last of my power...

[20:20] Seimei

The rest is up to you.

[20:34] Takasugi

Master Shoin... was Mugensai all along.

[20:39] Katsura

I heard that, too, but...

[20:43] Katsura

I can't believe it's true!

[20:46] Takasugi

Katsura...

[20:53] Katsura

This is...

[20:54] Takasugi

Hey, look over there.

[20:57] Katsura

Susanoo Castle...

[20:58] Katsura

Which means we're back in
the previous time period.

[21:02] Takasugi

I don't even know where the
previous time period is anymore.

[21:06] Mugensai

Indeed.

[21:09] Mugensai

The whole of time is nothing but an illusion.

[21:12] Mugensai

It looks like a mere flow to
those who do not have ambition.

[21:18] Mugensai

But I believe I taught you this once.

[21:22] Mugensai

If you write one letter a day, in a
year you will have gained 360 letters,

[21:27] Mugensai

but if you neglect it for even one night,

[21:31] Mugensai

you lose 36,000 hours over a hundred years.

[21:34] Mugensai

If you neglect even the slightest thing,

[21:37] Mugensai

it will accumulate and
turn into a great surge.

[21:40] Mugensai

The power to overcome time is small at first,

[21:44] Mugensai

but it can slowly build and change the world.

[21:50] Shoin

It has been a while...

[21:52] Shoin

Though I guess, to you,
it hasn't been quite so long.

[21:56] Mugensai

Katsura-kun and Takasugi-kun.

[22:15] Takasugi

Master Shoin...

[23:50] Takasugi

Master Shoin...

[23:53] Katsura

Shinsaku, I saw it in the flow of time.

[23:58] Katsura

Your...

[23:59] Takasugi

Next time on episode 12 of *Bakumatsu*:
"Decisive Battle! Giant Castle Susanoo!"

SIGN Decisive Battle! Giant Castle Susanoo!

Revision #1

Created 2024-01-01 08:36:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:36:01 UTC by whimsee